

УДК 811.512.31

ББК Ч426.153Бурят.1(2)-211,0

К901

А. М. Кулехова

Иркутск, Россия

ПУТИ СОХРАНЕНИЯ БУРЯТСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ ПРИБАЙКАЛЯ

В данной статье рассматриваются необходимые, возможные условия сохранения бурятского языка в современном языковом пространстве Прибайкалья, в условиях субординативного билингвизма.

Ключевые слова: бурятский язык, языковое пространство, двуязычие, субординативный билингвизм, языковая среда, содержание обучения, рациональная методика, обогащение словарного запаса.

A. M. Kulehova

Irkutsk, Russia

WAYS OF BURYAT LANGUAGE PRESERVATION IN THE MODERN SPRACHRAUM OF BAIKAL REGION

The article considers the necessary possible conditions of preserving the Buryat language in the modern sprachraum of Baikal region in the context of subordinative bilingualism.

Key words: the Buryat language, sprachraum, bilingualism, subordinative bilingualism, language environment, learning content, rational methodology, vocabulary enrichment.

Процесс овладения бурятским языком в условиях двуязычия на территории Прибайкалья протекает под интерферирующим влиянием навыков, приобретен-

ных в естественной языковой среде, где функционирует субординативный билингвизм. В связи с этим одной из главных задач обучения генетически родному языку, но функционально не первому [Содномов, 2014], является создание определенных педагогических условий.

Первым, на наш взгляд, необходимым условием является усиление мотивации к обучению, под которой мы понимаем «внутреннюю энергию», позволяющую человеку начать активные действия в ситуации, где он обычно медлит, бездействует, откладывает, длительно настраивается.

Большую роль при обучении играют общественный статус языка, его положение (престиж) и тот факт, является ли он языком повседневного общения или языком обучения. Изучение бурятского языка основывается, прежде всего, на любознательности детей, на доброй воле живущих на территории Прибайкалья, на их осознанном интересе к культуре, традициям и обычаям коренного населения. Кроме того, знание языка своей нации в любом случае является положительным фактором.

Необходимо особо подчеркнуть значение правильного выбора целей и содержания обучения, рациональной методики работы, а также роли личности педагога. От этого зависит конечный результат и, соответственно, желание детей, родителей и руководства школы продолжать работу.

Вторым условием является согласованность работы по обучению русской и бурятской речи на первоначальном этапе. Возможны различные подходы к решению этой задачи. В Прибайкалье в настоящее время бурятский и русский языки начинают изучаться одновременно. По решению Координационного совета при Департаменте общего образования Министерства образования и науки Российской Федерации, для образовательных учреждений, в которых обучение ведется на русском языке, но наряду с ним изучается национальный язык, для первой ступени общего образования предлагает второй вариант базисного учебного плана – 3 часа в неделю.

Предварительный устный курс обучения бурятскому языку помогает сформировать у обучающихся необходимую бурятско-языковую произносительно-

слуховую базу. Параллельно первоклассники овладевают русской грамотой. На ее основе легче перейти во втором полугодии к освоению бурятской грамоты. Таким образом, успешным будет начало формирования сбалансированного двуязычия у младших школьников и повысится качество билингвального образования в целом. На начальном этапе первостепенное значение следует придавать взаимосвязанному, согласованному обучению грамоте, суть которого заключается в опоре на знания учащихся по русскому языку при изучении бурятского, в привитии фундаментальных общеязыковых умений и навыков. Из этого вытекает необходимость соблюдения преемственности, координации содержательной структуры, языкового материала и методического аппарата первоначальных учебников (букварей, азбук и т. д.) по бурятскому и русскому языкам при их составлении.

В связи с введением в федеральные государственные образовательные стандарты второго поколения требований к метапредметным результатам освоения учащимися основной образовательной программы следует учесть, что в современных учебниках по обучению грамоте родного и неродного языков должны прослеживаться преемственность и согласованность не только на предметном уровне, которая достигается посредством традиционного взаимосвязанного обучения языкам, но и на уровне формирования метапредметных универсальных учебных действий (УУД), обеспечивающих учащихся важной компетенцией – умением учиться. Планируемые метапредметные результаты достигаются посредством познавательных, регулятивных и коммуникативных УУД. Для первоклассников, на наш взгляд, особо значимыми являются познавательные УУД, которые включают в себя знаково-символические действия, развитие которых достигается путем преобразования модели объекта изучения: звукового состава слова, структуры предложения и т. д.

В период обучения грамоте дети до знакомства с буквами проводят анализ звучащей речи на различных уровнях: предложения, слова, слога и звука. Использование схем-моделей в течение всего периода обучения грамоте является

важным условием развития фонематического слуха, формирования умения членить предложения на слова и производить слого-звуковой анализ звучащего слова, а также овладения детьми продуктивными способами чтения и письма.

Учитывая то обстоятельство, что усвоение бурятского языка идет по пути переноса умений и навыков речи из русского языка, при последовательном обучении языкам, немаловажное значение имеет такое понятие, как перенос слого-звуковых схем-моделей слова с русского языка на изучаемый. Этот процесс характеризуется интерференцией (при обогащении новыми знаниями на материале русского языка) и транспозицией (закрепляются ранее известные знания, умения и навыки на русском языке) [Унарова, 2014].

Данное условие способствует в определенной мере понижению уровня субординативного, или смешанного, билингвизма и повышению уровня координативного сбалансированного двуязычия с формированием предметных и метапредметных универсальных учебных действий, так как обучение грамоте средствами родного (бурятского) и русского языков является фундаментом всего последующего билингвального образования [Содномов, 2010].

Третье условие – совершенствование словарной базы бурятского языка. Работая над увеличением словарного запаса у учащихся, учитель одновременно решает две задачи: количественное и качественное его обогащение. Рост словарного запаса в количественном объеме немислим без его качественного улучшения. Стоит привлечь внимание ребят к словам, имеющим несколько значений, особенно переносных. Эта работа направлена на обогащение словарного запаса и помогает глубже понять значение слова и механизм возникновения его переносного значения.

Пользуясь приемом привлечения внимания учеников к малоупотребимым словам, учитель увеличивает словарный запас не только в количественном, но и в качественном отношении. Однако знание определенных слов не всегда сопровождается использованием их в самостоятельной речи учащегося. И учителя понимают, что если ребенок не может употребить слово, с которым он познако-

мился недавно, то это говорит о том, что он его не усвоил. По мнению С. Ц. Содномова «усвоение слова приходит с опытом составления предложений, с развитием умения употребить слово в зависимости от соседства с другими словами, от цели высказывания» [Содномов, 2007]. Избавить ребенка от большого количества ошибок в речи помогут упражнения, направленные на употребление новых слов в различных контекстах. Конечной целью работы по обогащению словаря является использование детьми слов в собственных высказываниях.

Опытные педагоги-практики региона утверждают, что объем усваиваемой новой лексики возрастает при использовании интересных текстов и увлекательных диалогов, игровых элементов и инсценировок, зрительной и слуховой наглядности, а также при разучивании песен, введении элементов интенсивного обучения.

Активную и пассивную части словаря выделяют в речи каждого носителя языка с точки зрения употребления слов в речи. Основное отличие активного словаря от пассивного проявляется, прежде всего, в уровне владения словом, которое подразумевает знание его семантики, сочетаемости и сферы употребления. Если ученик осознает значение слова, умеет правильно сочетать его с другими словами и уместно употреблять в своей речи, значит, данное слово входит в его активный словарный запас. Если же слово в сознании ученика соотносится с реалией или понятием, и он понимает его хотя бы в самом общем виде (знает родовую характеристику реалии или понятия), но не умеет правильно употребить или не употребляет в речи, то такое слово входит в пассивный словарный запас учащегося.

Координация работы учителей русского и бурятского языков необходима также в процессе освоения обучающимися той части бурятских слов, которую методисты охарактеризовали как этнокультурную лексику (этнолексику) [Шейман, 1978]. Необходима также согласованная единая методическая система введения и отработки указанных слов в речи обучающихся на уроках русского и бурятского языков.

Четвёртое условие – усиление коммуникативной направленности курса и работы по развитию речи обучающегося. Обучающиеся должны, прежде всего, получать представление о коммуникативных задачах, которые реализуются в процессе изучения бурятского языка, использовать свои знания в живом повседневном общении.

Отметим, что следование коммуникативному принципу отнюдь не сводится к обучению навыкам обиходного бытового разговора. Свободное владение бурятским языком предполагает, например, и умение самостоятельно работать с литературой на бурятском языке – с газетой, книгой, журналом. Между тем обучение школьников чтению газет на бурятском языке практически не ведётся. Поэтому в новые программы необходимо включить установку на усиление работы обучающихся с газетой на родном языке, а в учебники и учебные пособия ввести соответствующие тексты и упражнения.

Обучающиеся, вплоть до 9 класса, работают с облегченными адаптированными текстами, снабженными притекстовыми словариками, что экономит их время и силы. Однако, окончив школу, выпускники не могут понимать обычные тексты, с которыми приходится встречаться в повседневной жизни. По-видимому, надо предусмотреть подготовку к работе с оригинальными текстами. Для этого школьников следует обучать, начиная с 5-го класса, систематически пользоваться алфавитным бурятско-русским словарем – книгой, а не маленьким словариком, включённым в учебник. Соответствующие упражнения должны войти в учебники. Словари же надо издавать массовым тиражом, чтобы обеспечить ими каждого ученика как важнейшим учебным пособием.

Учащийся, наряду со знакомством с системой бурятской лексики, фонетики и грамматики, должен научиться общаться на родном языке, поэтому ему необходимо знание невербальных этнокультурных сведений, которые включают в себя нормы этикета (что и когда говорить), пространственно-жестовые нормы общения (дистанция, прикасания, жесты, мимика), обычаи, традиции бурятского народа, новые реалии, стереотипы речевого общения, фоновые знания и т. д.

Тем самым, как утверждает С. Ц. Содномов, прослеживается связь языковой компетенции с социокультурной способностью оперировать системой социокультурных знаний и умений при осуществлении общения на межкультурном уровне. При отборе содержания обращается внимание на этнокультурную нагруженность слова (безэквивалентная лексика, афористика, фразеология, национально-культурная окрашенность слова), пространственно-жестовые нормы общения (разыгрывание диалогов с одновременным комментарием), нормы этикета с комментариями случаев расхождения с родным языком, стереотипы речевого поведения носителей бурятского языка [Содномов, 2010].

И, наконец, пятое условие – активизация внеурочной деятельности по бурятскому языку и литературе. Характерной особенностью начального общего образования является создание единой системы классно-урочной и внеурочной деятельности по различным предметным областям, к одной из которых относится филологический профиль, включающий в себя бурятский язык. В процессе внеурочной деятельности, осуществляемой в формах, отличных от классно-урочных, происходит дальнейшее расширение и углубление знаний по бурятскому языку, развитие навыков и умений, необходимых для формирования элементарной коммуникативной компетенции учащихся. При организации внеурочной деятельности по бурятскому языку учителю следует широко применять элементы здоровьесберегающих технологий. Необходимо предусмотреть виды работ, предотвращающие появление физической и интеллектуальной напряженности, такие как физкультминутки и музыкальные паузы с двигательной активностью.

Во внеклассной работе можно выделить нестандартные формы проведения занятий: сочетание коллективных и индивидуальных способов обучения, осуществляемых по различным направлениям, подразделяющимся на кружковую и секционную деятельность; факультативы по предметам; коррекционная работа; развитие языковой одаренности; праздники и тематические вечера; конкурсы, состязания, олимпиады различного уровня; выставки творческих работ и исследовательских проектов.

Взаимосвязь обучения бурятскому и русскому языкам, координация работы учителей бурятского и русского языков – залог выполнения одной из основных задач обучения и развития основ бурятско-русского двуязычия. А для повышения престижа бурятского языка необходимы совместные усилия государства, педагогов, родителей и общества в целом.

Таким образом, предлагаемые педагогические условия обучения школьников бурятскому языку в условиях субординативного билингвизма на территории Прибайкалья учитывают многофакторность проблемы сохранения бурятского языка, восстановления культурных ценностей, создания оптимальных условий для дальнейшего сохранения, полноценного развития и популяризации родного языка в Прибайкалье, как главной составляющей этнической самобытности бурятского народа.

Анализ результатов социолингвистического исследования показал, что для повышения активности использования бурятского языка необходимо принять следующие меры:

- 1) увеличить количество часов преподавания бурятского языка;
- 2) преподавать бурятский язык по программе отдельно как родной и как неродной;
- 3) организовать выпуск художественной литературы, учебников, методических материалов, видеокурсов на бурятском языке;
- 4) регулярно повышать квалификацию учителей бурятского языка;
- 5) организовать курсы по бурятскому языку для взрослых путем создания центра интенсивного обучения бурятскому языку;
- 6) увеличить количество часов вещания на телевидении и радио на бурятском языке, в перспективе – создать отдельный телеканал.

В заключение хотелось бы отметить, что в любой сфере для лучшего понимания ситуации необходимо проведение регулярного мониторинга, не является исключением и вопрос с изучением бурятского языка. Информация, полученная нами в результате данного социологического исследования, может быть использована как точка отсчета для последующего сравнительного анализа.

Библиографический список

1. Система основных элементов научного знания по бурятскому языку и бурятской литературе // Пособие для общеобразовательных организаций Иркутской области с русским (неродным) языком обучения под общей редакцией доктора педагогических наук, профессора С. Ц. Содномова. Иркутск, 2014. 15 с.
2. Содномов С. Ц. Лингвокультурологический аспект содержания обучения бурятскому языку // Вестник Бурят. Ун-та. Сер. 8. Теория и методика обучения. 2007. Вып. 10. С. 230–235.
3. Содномов С. Ц. Формирование языковой компетенции в процессе коммуникативного обучения бурятскому языку // Вестник БГУ. 2010. № 15. С. 236–244.
4. Унарова В. Я. О взаимосвязанности учебников по обучению грамоте родного и русского (неродного) языка // Педагогика: интеграция в единое образовательное пространство: сб. Всерос. науч.-практ. конф. М., 2014. С. 50–54.
5. Шейман Л. А. Этнокультуроведческая лексика в учебных текстах курса русской литературы для национальной школы // Проблемы учебной лексикографии. 1978. № 1. С. 112–119.

References

1. The system of main elements of scientific knowledge of the Buryat language and Buryat literature // Text edition for comprehensive organizations of Irkutsk region with the Russian (non-native) language of tuition under the general editorship of D.Ed., Professor S. Sodnomov. Irkutsk, 2014. 15 p. (In Russian).
2. Sodnomov S. C. (2007). Linguoculturological aspect of Buryat language learning content // Annals of Buryat University. Ser. 8. Theory and principles of education. 2007. Iss. 10. P. 230–235. (In Russian).
3. Sodnomov S. C. (2010). Forming the linguistic competence in communicative teaching of the Buryat language // Annals of Buryat University. 2010. № 15. P. 236–244. (In Russian).
4. Unarova V. Ya. (2014). About interconnection of grammar books in native and Russian (non-native) languages // Pedagogics: integration in Common Education Space: composite book of All-Russian science/practice conference. M., 2014. P. 50–54. (In Russian).
5. Shaiman L. A. (1978). Ethic-cultural lexis in the texts of Russian literature course for a national school // Issues of lexicography. 1978. № 1. P. 112–119. (In Russian).